



MAISON FAMILIALE RURALE
LA RIVIERE
SAINT JEAN DE MONTS



ISTITUTO PROFESSIONALE STATALE INDUSTRIA ARTIGIANATO
"ANTONIO PARMA"

Via Mantegazza N.25 - 21047 Saronno(VA) - Tel: 02 9600030 - Fax: 02 9624622
Sito internet: www.ipsiasar.it - e-mail: vari04000e@istruzione.it - vari04000e@pec.istruzione.it
C.F. 85001640128 - C.M. VARI04000E



FONDI
STRUTTURALI
EUROPEI

pon
2014-2020



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Dipartimento per la Programmazione
Direzione Generale per l'Intervento in materia di edilizia
scuolastica, per la gestione dei fondi strutturali per
l'istruzione e per l'innovazione digitale
Ufficio IV

PER LA SCUOLA - COMPETENZE E AMBIENTI PER L'APPRENDIMENTO (PER FESR)

Prot. N° 7525/IV.6

SPETT.le MAISON FAMILIALE RURALE "LA RIVIERE",
48 rue de la Chesselière –
BP 40207 - 85162 Saint Jean de Monts Cedex

Oggetto: Alternanza scuola-lavoro anno scolastico 2019-2020

Sujet: École-travail alternance année scolaire 2019-2020

Nel ringraziarVi sentitamente per la Vostra disponibilità a collaborare con questo Istituto per l'attività in oggetto, inviamo di seguito la Convenzione di riferimento tra la nostra Istituzione Scolastica e l'MFR.

En vous remerciant sincèrement de votre volonté de coopérer avec cet institut pour l'activité en question, nous vous envoyons ci-dessous la Convention de référence entre notre institution scolaire et le MFR.

Restando a Vostra completa disposizione per eventuali chiarimenti e/o necessità collegate all'attività, porgiamo Cordiali Saluti.

Demeurant à votre entière disposition pour toute clarification et / ou besoin lié à l'activité, nous vous remercions sincèrement.

Saronno, lì 18/09/2019

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

(Prof. Alberto Ranco)



UNIONE EUROPEA

FONDI
STRUTTURALI
EUROPEI

pon
2014-2020



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Dipartimento per la Programmazione
Direzione Generale per interventi in materia di sviluppo
scolastico, per la gestione dei fondi strutturali con
l'Istruzione e per l'innovazione digitale
URM.it/2V

PER LA SCUOLA - COMPETENZE E ABILITÀ PER L'APPRENDIMENTO (FSE FSE+)

**CONVENZIONE TRA ISTITUZIONE SCOLASTICA
E SOGGETTO OSPITANTE PER PERCORSI DI ALTERNANZA SCUOLA-LAVORO
CONVENTION ENTRE L'ETABLISSEMENT SCOLAIRE D'ENVOI EN ITALIE ET L'ENTREPRISE D'ACCUEIL EN FRANCE
POUR UN STAGE PROFESSIONNEL**

TRA

IPSIA "A. Parma" con sede in Saronno Via Mantegazza 25, codice fiscale 85001640128 d'ora in poi denominato " *istituzione scolastica*",
rappresentato dal **Dirigente scolastico Prof. Alberto Ranco** nato a Saronno il 22/09/1962, codice fiscale RNCLRT62P2214411

E

MAISON FAMILIALE RURALE "LA RIVIERE", 48 rue de la Chesselière - BP 40207 - 85162 Saint Jean de Monts Cedex, numéro di assicurazione
786 467 852 00012 denominato "*soggetto ospitante*", rappresentato dalla signora ANTONIN Maryse.

ENTRE

IPSIA "A. Parme" dont le siège se trouve siège à Saronno via Mantegazza 25, code fiscal 85001640128 dénommée "*institution scolaire*",
représenté par le Directeur scolaire Prof. Alberto Ranco né à Saronno le 22/09/1962, code fiscal RNCLRT62P2214411 dénommée ci dessous
établissement d'envoi

ET

MAISON FAMILIALE RURALE "LA RIVIERE", 48 rue de la Chesselière - BP 40207 - 85162 Saint Jean de Monts Cedex, numéro siren du siège
786 467 852 00012 dénommée ci-dessous entreprise d'accueil représentée par Madame ANTONIN Maryse

Premesso che

- ai sensi dell'art. 1 D. Lgs. 77/05, l'alternanza costituisce una modalità di realizzazione dei corsi nel secondo ciclo del sistema d'istruzione e formazione, per assicurare ai giovani l'acquisizione di competenze spendibili nel mercato del lavoro;
- ai sensi della legge 13 luglio 2015 n.107, art.1, commi 33-43, i percorsi di alternanza scuola lavoro, sono organicamente inseriti nel piano triennale dell'offerta formativa dell'istituzione scolastica come parte integrante dei percorsi di istruzione;
- l'alternanza scuola-lavoro è soggetta all'applicazione del D. Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e successive modifiche;

s'engage à

- au sens de l'art. 1 D. Lgs. 77/05, faire que le stage professionnel constitue un enrichissement des cours dans le second cycle du système de formation, pour assurer aux jeunes l'acquisition de compétences utilisables sur le marché du travail;
- aux sens de la loi 13 juillet 2015 n.107, art.1, 33-43, les parcours d'alternance école/stage professionnel font partis de l'offre de formation de l'établissement scolaire comme partie intégrante des parcours de formation;
- l'alternance école/stage professionnel est sujet à l'application du D. Lgs. le 9 avril 2008, n.81 et des modifications suivantes;

Si conviene quanto segue:

Art. 1.

MAISON FAMILIALE RURALE "LA RIVIERE", qui di seguito indicata/o anche come il "soggetto ospitante", si impegna ad accogliere a titolo gratuito presso le sue strutture n° 1 soggetti in alternanza scuola lavoro su proposta di IPSIA "A. PARMA" DI SARONNO (VA), di seguito indicata/o anche come il "Istituzione scolastica".

Vous convient tout ce qu'il suit:

Article 1.

MAISON FAMILIALE RURALE "LA RIVIERE", citée ici comme entreprise d'accueil confirme accueillir à titre gratuit dans votre structure un stagiaire en alternance école/stage professionnel sur la proposition de l'établissement scolaire Italienne d'IPSIA "A. PARME" DE SARONNO VA

Art. 2.

1. L'accoglimento dello/degli studente/i per i periodi di apprendimento in ambiente lavorativo non costituisce rapporto di lavoro.
2. Ai fini e agli effetti delle disposizioni di cui al D. Lgs. 81/2008, lo studente in alternanza scuola lavoro è equiparato al lavoratore, ex art. 2, comma 1 lettera a) del decreto citato.
3. L'attività di formazione ed orientamento del percorso in alternanza scuola lavoro è congiuntamente progettata e verificata da un docente tutor interno, designato dall'istituzione scolastica, e da un tutor formativo della struttura, indicato dal soggetto ospitante, denominato tutor formativo esterno;
4. Per ciascun allievo beneficiario del percorso in alternanza inserito nella struttura ospitante in base alla presente Convenzione è predisposto un percorso formativo personalizzato, che fa parte integrante della presente Convenzione, coerente con il profilo educativo, culturale e professionale dell'indirizzo di studi.
5. La titolarità del percorso, della progettazione formativa e della certificazione delle competenze acquisite è dell'istituzione scolastica.
6. L'accoglimento dello/degli studente/i minorenni per i periodi di apprendimento in situazione lavorativa non fa acquisire agli stessi la qualifica di "lavoratore minore" di cui alla L. 977/67 e successive modifiche.

Article 2.

1. L'acceptation du stagiaire pour une période d'apprentissage en milieu professionnel ne constitue pas un contrat de travail;
2. Aux buts et aux effets des dispositions dont au D. Lgs. 81/2008, le stagiaire en stage professionnel est soumis au code du travail arts anciens. 2, alinéa 1 lettre à, du décret cité.
3. L'activité de formation et les objectifs du stage professionnels sont décrits et vérifiés par un professeur tuteur désigné par l'établissement d'envoi et par le maître de stage désigné par l'entreprise d'accueil.
4. Chaque étudiant bénéficiaire du stage professionnel intégré dans l'entreprise d'accueil est préparé à des objectifs de formation personnalisés inscrits dans la convention cohérents avec le profil éducatif, culturel et professionnel de l'entreprise d'accueil.
5. La propriété du cours, de la conception de la formation et de la certification des compétences acquises appartient à l'établissement scolaire.
6. L'acceptation d'un étudiant mineur pour le stage professionnel ne leur confère pas le statut de «mineur» en vertu de la loi 977/67 et ses modifications ultérieures.

Art. 3.

1. Il docente **tutor interno** svolge le seguenti funzioni:
 - a) elabora, insieme al tutor esterno, il percorso formativo personalizzato sottoscritto dalle parti coinvolte (scuola, struttura ospitante, studente/soggetti esercenti la potestà genitoriale);
 - b) assiste e guida lo studente nei percorsi di alternanza e ne verifica, in collaborazione con il tutor esterno, il corretto svolgimento;
 - c) gestisce le relazioni con il contesto in cui si sviluppa l'esperienza di alternanza scuola lavoro, rapportandosi con il tutor esterno;
 - d) monitora le attività e affronta le eventuali criticità che dovessero emergere dalle stesse;
 - e) valuta, comunica e valorizza gli obiettivi raggiunti e le competenze progressivamente sviluppate dallo studente;
 - f) promuove l'attività di valutazione sull'efficacia e la coerenza del percorso di alternanza, da parte dello studente coinvolto;

- g) informa gli organi scolastici preposti (Dirigente Scolastico, Dipartimenti, Collegio dei docenti, Comitato Tecnico Scientifico/Comitato Scientifico) ed aggiorna il Consiglio di classe sullo svolgimento dei percorsi, anche ai fini dell'eventuale riallineamento della classe;
- h) assiste il Dirigente Scolastico nella redazione della scheda di valutazione sulle strutture con le quali sono state stipulate le convenzioni per le attività di alternanza, evidenziandone il potenziale formativo e le eventuali difficoltà incontrate nella collaborazione.

Article. 3.

1. Le professeur désigné comme professeur tuteur occupe les fonctions suivantes:
 - a) il élabore, avec l'organisme d'accueil, le parcours de formation personnalisé souscrit par les parties impliquées: l'entreprise d'accueil et l'étudiant;
 - b) il assiste et guide l'étudiant dans les parcours d'alternance et il en vérifie, en collaboration avec le maître de stage, son déroulement correct;
 - c) il gère les relations et le contexte dans lequel se déroule le stage professionnel en lien avec le maître de stage;
 - d) il affronte les problèmes éventuels soucis liés à l'organisation du stage;
 - e) il évalue l'efficacité et la cohérence du parcours d'alternance et l'implication de l'étudiant;
 - f) il informe l'ensemble de l'organisme scolaire: Directeur Scolaire, administration, les équipes éducatives et pédagogiques, de la réalisation et du déroulement de ce stage professionnel à l'occasion des conseils de classe;
 - g) il assiste le Directeur Scolaire dans la rédaction de la fiche d'évaluation pour les entreprises d'accueil avec qui ont été organisées les activités d'alternance en soulignant le potentiel formatif et les difficultés éventuelles rencontrées dans la collaboration.
2. Il tutor formativo esterno svolge le seguenti funzioni:
 - a) collabora con il tutor interno alla progettazione, organizzazione e valutazione dell'esperienza di alternanza;
 - b) favorisce l'inserimento dello studente nel contesto operativo, lo affianca e lo assiste nel percorso;
 - c) garantisce l'informazione/formazione dello/i studente/i sui rischi specifici aziendali, nel rispetto delle procedure interne;
 - d) pianifica ed organizza le attività in base al progetto formativo, coordinandosi anche con altre figure professionali presenti nella struttura ospitante;
 - e) coinvolge lo studente nel processo di valutazione dell'esperienza;
 - f) fornisce all'istituzione scolastica gli elementi concordati per valutare le attività dello studente e l'efficacia del processo formativo.
2. Le maître de stage désigné par l'entreprise d'accueil occupe les fonctions suivantes:
 - a) il collabore avec le professeur tuteur désigné au projet, organise et évalue le stage professionnel;
 - b) il favorise l'insertion de l'étudiant dans le contexte opérationnel, il l'accompagne et l'assiste dans le parcours;
 - c) il garantit la formation de l'étudiant sur les risques spécifiques de l'entreprise, dans le respect des procédures et règles de l'entreprise;
 - d) il aménage et il organise les activités citées dans les objectifs, en les coordonnant avec l'ensemble du personnel de l'entreprise d'accueil et il implique l'étudiant dans l'entreprise d'accueil;
 - e) (e) co-enquête sur l'étudiant dans le processus d'évaluation de l'expérience;
 - f) il fournit à l'établissement scolaire les éléments fixés pour évaluer les activités de l'étudiant mise en place dans le respect des objectifs de formation de la présente convention.
3. Le due figure dei tutor condividono i seguenti compiti:
 - a) predisposizione del percorso formativo personalizzato, anche con riguardo alla disciplina della sicurezza e salute nei luoghi di lavoro. In particolare, il docente tutor interno dovrà collaborare col tutor formativo esterno al fine dell'individuazione delle attività richieste dal progetto formativo e delle misure di prevenzione necessarie alla tutela dello studente;
 - b) controllo della frequenza e dell'attuazione del percorso formativo personalizzato;
 - c) raccordo tra le esperienze formative in aula e quella in contesto lavorativo;
 - d) elaborazione di un report sull'esperienza svolta e sulle acquisizioni di ciascun allievo, che concorre alla valutazione e alla certificazione delle competenze da parte del Consiglio di classe;
 - e) verifica del rispetto da parte dello studente degli obblighi propri di ciascun lavoratore di cui all'art. 20 D. Lgs. 81/2008. In particolare la violazione da parte dello studente degli obblighi richiamati dalla norma citata e dal percorso formativo saranno segnalati dal tutor formativo esterno al docente tutor interno affinché quest'ultimo possa attivare le azioni necessarie.

3. **Le professeur tuteur et le maître de stage doivent:**

- a) Organiser les objectifs de formation du stagiaire, gérer la discipline, la sûreté et la santé sur le lieu de travail. En particulier, le professeur tuteur devra collaborer avec le maître de stage afin de déterminer les activités demandées dans le cadre du stage professionnel et des mesures de prévention nécessaire à l'accompagnement du stagiaire;
- b) ils contrôlent la fréquence et la réalisation des objectifs de formation personnalisés;
- c) ils s'accordent sur les expériences de formation en salle ou atelier et les expériences en entreprise;
- d) ils s'accordent sur les objectifs acquis par le stagiaire au cours de la formation grâce à l'évaluation préparée par le professeur tuteur pour la diffusion des résultats lors du conseil de classe;
- e) ils vérifient le respect de la part du stagiaire de ses obligations de stagiaire art. 20 D. Lgs. 81/2008, en particulier la violation de la part du stagiaire de ses obligations en matière de respect du règlement de l'entreprise d'accueil, et de la réalisation de ses objectifs de formation. En cas de non respect, le maître de stage devra avertir le professeur tuteur qui mettra en place les actions nécessaires.

Art. 4

1. **Durante lo svolgimento del percorso in alternanza scuola lavoro il/i beneficiario/i del percorso, che raggiunge con mezzi propri il luogo delle attività, è tenuto/sono tenuti a:**

- a) svolgere le attività previste dal percorso formativo personalizzato;
- b) rispettare le norme in materia di igiene, sicurezza e salute sui luoghi di lavoro, nonché tutte le disposizioni, istruzioni, prescrizioni, regolamenti interni, previsti a tale scopo;
- c) mantenere la necessaria riservatezza per quanto attiene ai dati, informazioni o conoscenze in merito a processi produttivi e prodotti, acquisiti durante lo svolgimento dell'attività formativa in contesto lavorativo;
- d) seguire le indicazioni dei tutor e fare riferimento ad essi per qualsiasi esigenza di tipo organizzativo o altre evenienze;
- e) rispettare gli obblighi di cui al D.Lgs. 81/2008, art. 20.

Article 4

1. **Au cours du stage professionnel, le stagiaire sur le lieu de stage est tenu de:**

- a) réaliser les activités prévues par les objectifs de formation personnalisés;
- b) respecter les règles d'hygiène, de sécurité et de santé sur le lieu de travail, ainsi que toutes les dispositions, instructions, dispositions et règlements internes à l'entreprise d'accueil prévus à cet effet;
- c) maintenir la confidentialité nécessaire concernant les données, informations ou connaissances concernant les processus de production et les produits, acquis au cours de l'activité de formation sur le lieu de travail;
- d) suivre les instructions du maître de stage et se référer à lui pour tous les besoins organisationnels ou autres éventualités;
- e) se conformer aux obligations en vertu du décret législatif 81/2008, art. 20.

Art. 5

1. **L'istituzione scolastica assicura il/i beneficiario/i del percorso in alternanza scuola lavoro contro gli infortuni sul lavoro presso l'INAIL, nonché per la responsabilità civile presso compagnie assicurative operanti nel settore (Nello specifico la B&B Mediazioni Assicurative S.r.l. ha provveduto all'attivazione delle garanzie di polizza presso la società Pluriass Scuola polizza n° 65/149611295).**
2. **In caso di incidente durante lo svolgimento del percorso il soggetto ospitante si impegna a segnalare l'evento, entro i tempi previsti dalla normativa vigente, agli istituti assicurativi (facendo riferimento al numero della polizza sottoscritta dal soggetto promotore) e, contestualmente, al soggetto promotore.**
3. **Ai fini dell'applicazione dell'articolo 18 del D. Lgs. 81/2008 il soggetto promotore si fa carico dei seguenti obblighi:**
 - tener conto delle capacità e delle condizioni della struttura ospitante, in rapporto alla salute e sicurezza degli studenti impegnati nelle attività di alternanza;
 - informare/formare lo studente in materia di norme relative a igiene, sicurezza e salute sui luoghi di lavoro, con particolare riguardo agli obblighi dello studente ex art. 20 D. Lgs. 81/2008;
 - designare un tutor interno che sia competente e adeguatamente formato in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro o che si avvalga di professionalità adeguate in materia (es. RSPP);

Article 5

1. L'établissement d'enseignement (IPSIA A. Parma- Saronno) assure le stagiaire en cas d'accident lors du stage professionnel avec INAIL et pour la responsabilité civile avec des compagnies d'assurance opérant dans le secteur (en particulier, le B & B Insurance Mediation Srl a procédé à l'activation des garanties de la police de Assurance UCA ASSICURAZIONE S.P.A. NR. 1000724087).
2. En cas d'accident au cours du voyage, l'établissement scolaire d'envoi s'engage à signaler l'événement, dans les délais prévus par la législation en vigueur, aux institutions d'assurance (en mentionnant le numéro de police d'assurance) et aux organismes concernés.
3. Aux fins de l'application de l'article 18 du décret législatif n° 81/2008, l'établissement d'envoi s'engage à respecter les obligations suivantes:
 - prendre en compte les capacités et les conditions de la structure d'accueil en ce qui concerne la santé et la sécurité des stagiaires engagés dans des activités d'alternance;
 - informer / former l'étudiant en matière d'hygiène, de sécurité et de santé sur le lieu de travail, en accordant une attention particulière aux obligations de l'étudiant conformément à l'art. 20 du décret-loi 81/2008;
 - désigner un professeur tuteur compétent et formé en matière de sécurité et de santé sur le lieu de travail ou qui utilise des compétences professionnelles appropriées (par exemple, RSPP);

Art. 6

1. **Il soggetto ospitante si impegna a:**
 - a) garantire al beneficiario/ai beneficiari del percorso, per il tramite del tutor della struttura ospitante, l'assistenza e la formazione necessaria al buon esito dell'attività di alternanza, nonché la dichiarazione delle competenze acquisite nel contesto di lavoro;
 - b) rispettare le norme antinfortunistiche e di igiene sul lavoro;
 - c) consentire al tutor del soggetto promotore di contattare il beneficiario/i beneficiari del percorso e il tutor della struttura ospitante per verificare l'andamento della formazione in contesto lavorativo, per coordinare l'intero percorso formativo e per la stesura della relazione finale;
 - d) informare il soggetto promotore di qualsiasi incidente accada al beneficiario/ai beneficiari;
 - e) individuare il tutor esterno in un soggetto che sia competente e adeguatamente formato in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro o che si avvalga di professionalità adeguate in materia (es. RSPP).

Article 6

1. **L'entreprise d'accueil s'engage à:**
 - a) garantir au stagiaire, par l'intermédiaire du maître de stage de la structure d'accueil, l'assistance et la formation nécessaires à la réussite du stage professionnel, ainsi que l'évaluation des compétences acquises dans le cadre professionnel;
 - b) se conformer à la réglementation sur la prévention des accidents et l'hygiène au travail;
 - c) permettre au professeur tuteur de contacter le stagiaire du cours et le tuteur de la structure d'accueil pour vérifier l'avancement de la formation dans le contexte professionnel, coordonner l'ensemble du parcours de formation et rédiger le rapport final;
 - d) informer l'établissement scolaire d'envoi de tout incident survenant au stagiaire;
 - e) identifier un maître de stage dans un domaine compétent et formé en matière de santé et de sécurité sur le lieu de travail ou qui utilise des compétences professionnelles appropriées dans ce domaine (par exemple, le RSPP).

Art. 7

1. La presente convenzione risulta valida nel periodo compreso tra il 29/09/2019 ed il 24/10/2019 dell'esperienza definita da ciascun percorso formativo personalizzato presso il soggetto ospitante.
2. È in ogni caso riconosciuta facoltà al soggetto ospitante e al soggetto promotore di risolvere la presente convenzione in caso di violazione degli obblighi in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro o del piano formativo personalizzato.

Article 7

1. Cet accord est valable du 29/09/2019 au 24/10/2019 en fonction des jours et horaires définis dans l'annexe 2 de ce même document.
2. Dans tous les cas, l'entreprise d'accueil et l'établissement d'envoi peuvent décider de résilier le présent contrat en cas de violation des obligations en matière de santé et de sécurité sur le lieu de travail ou des objectifs de formation.

Art. 8

1. Costituiscono parte integrante del presente atto, le attività di seguito riportate e le responsabilità a carico di ciascun soggetto Interagente:

- a) 08 ore di attività iniziale di formazione e orientamento
a cura dei professori dell'Istituzione scolastica;
- b) 85 ore di alternanza scuola lavoro
presso le strutture socio sanitarie individuate dal soggetto ospitante in accordo con i tutor dell'Istituzione scolastica
- c) 27 ore di supervisione e tutoraggio
ad opera dei docenti accompagnatori dell'Istituzione Scolastica.

Per un totale complessivo di 120 ore

Article 8

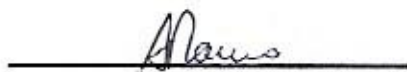
1. Les activités suivantes et les responsabilités de chaque sujet en interaction font partie intégrante de ce document:

- a) 08 heures de formation initiale et d'activités d'orientation
par les professeurs de l'établissement d'enseignement;
- b) 85 heures de travail scolaire en alternance
dans les établissements de santé sociaux identifiés par l'hôte en accord avec les tuteurs de l'établissement d'enseignement
- c) 27 heures de supervision et de tutorat
par les enseignants accompagnateurs de l'établissement scolaire.

Pour un total de 120 heures

Saronno, 18/09/2019

Per il soggetto promotore
Pour l'établissement scolaire d'envoi



IPSIA "A. Parma"
Il dirigente scolastico
Prof. Alberto RANCO

ISTITUTO PRO.FE. DI STATO
INDUSTRIA E ARTIGIANATO
"ANTONIO PARMA"

Via Mantegazza, 25 - 21047 SARONNO
Tel. 02.9600030 - Fax 02.9624622

Per il soggetto accogliente
Pour l'entreprise d'accueil

MAISON FAMILIALE RURALE "LA RIVIERE"
Tuteur d'affaires
Madame Maryse ANTONIN

MAISON FAMILIALE RURALE
"LA RIVIERE"

48 rue de la Chesselère - BP 40207
85162 SAINT JEAN DE MONTS CEDEX
Tél : 02 51 58 22 70 - Fax : 02 51 59 53 25
mfr.st-jean-monts@mfr.asso.fr